

5 - That's Why I Will Keep on Running, Kazama-kun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Tsu

Here.

[00:05] Tsu

Here.

[00:08] Tsu

Here.

[00:14] Tsu

Here.

[00:17] Tsu

Nice shot!

[00:19] Kat

Okay, I think I'll stop there for today.

[00:22] Tsu

All right, Kasahara-senpai.

SIGN Fukuchan Ramen

SIGN That's Why I Will Keep on Running, Kazama-kun

[02:03] Kat

Sorry for getting you to help me
train all the time, Tsukamoto.

[02:08] Tsu

Don't worry, it's nothing.

[02:09] Tsu

I mean, the Inter High is coming up.

[02:11] Tsu

I'll do everything you need me to!

[02:14] Tsu

Of course, I can't do much more than
provide support for you all.

[02:17] Kat

Well, first, I have to make the roster.

[02:20] Tsu

You can do it!

[02:21] Tsu

I'm absolutely positive you'll
get picked, Kasahara-senpai!

[02:23] Tsu

You're Seiseki's striker!

[02:26] Kat

Well, I don't know about that.

[02:28] Kat

I'm not even in the starting eleven.

[02:31] Tsu

But you're really good!

[02:34] Tsu

Isn't he, Kazama-kun?

[02:36] Kaz

Yeah.

[02:37] Kaz

Your shots are technically sound,
and you're an excellent finisher.

[02:40] Kaz

And your composure in crunch time
makes you dependable.

[02:44] Kaz

However, your "safety first" approach
prevents you from being a game changer.

[02:49] Tsu

K-Kazama-kun!

[02:52] Kat

Man, because of Kazama here, there's now
one less spot available on the roster.

[02:57] Kat

We're taking seventeen players
to the Inter High.

[03:00] Kat

I know it'll be difficult, but I really
want to be one of those seventeen.

[03:04] Kat

This tournament will be my last.

[03:08] Tsu

But there's another tournament
before the third-years graduate.

[03:11] Tsu

Wouldn't that one be your last?

[03:16] Kat

For the others, sure.

[03:21] Kat

Once the Inter High is over,
I'm quitting the team.

[03:26] Wait

Here you go.

[03:28] Wait

I have an A Menu with extra noodles.

[03:30] Kaz

Right here.

[03:32] Wait

And then, two regulars.

[03:36] Wait

Enjoy your meal.

[03:39] tsu

Why?

[03:41] Kat

I guess I feel like I've reached my limit.

[03:44] Kat

I got into Seiseki on recommendation

[03:47] Kat

and left the countryside, hoping to go pro...

[03:51] Kat

There's always someone better, though.

[03:53] Kat

I'll never be able to go pro like Mizuki.

[03:57] Kat

I just figured this would be
a good time to pack it in.

[04:00] Kat

Let's eat, or it'll go soggy.

[04:06] All

Thank you.

[04:09] Kat

I hope I can count on you tomorrow, too.

[04:11] Tsu

Sure...

[04:17] Kat

If they pick me for the team,
I'll make it count.

[04:22] Kat

See you.

[04:26] Kaz

That was a lie.

[04:28] Tsu

What was?

[04:31] Kaz

His reason for quitting.

[04:33] Kaz

Talking about limits and
superior soccer players...

[04:36] Kaz

Kassano-senpai was raised by his grandma,
and I've heard she's really sick.

[04:41] Kaz

He's going to switch schools
so he can take care of her.

[04:44] Kaz

I mean, I understand his circumstances,

[04:46] Kaz

but there's no way he
wants to give up on soccer.

[04:49] Kaz

I'm sure he wants to keep playing
and never let go.

[04:52] Kaz

He never slacks in the weights room
before practice.

[04:55] Kaz

And he's always watching film after practice.

[04:58] Kaz

Everyone who plays for Seiseki
is passionate about soccer,

[05:01] Kaz

but no one puts as much
work into it as he does.

[05:05] Kaz

Because of that, he must *really* want
to make the Inter High team.

[05:08] Kaz

Everyone else probably
wants him on the team, too.

[05:14] Tsu

Kasahara-senpai...

[05:20] Tsu

I really hope they pick you.

[05:23] Tsu

I'll do anything I can to help!

[05:27] Ubu

Tsukamoto, go buy some magic spray.

[05:30] Tsu

Huh?

[05:31] Ubu

As well as bandages and jockstraps.

[05:33] Ubu

You've got money, right?

[05:34] Ubu

Don't forget the receipt.

[05:36] Tsu

Um... Ubukata-san!

[05:38] Tsu

I didn't tell *you* I would do anything I could to help...

[05:42] Ubu

Huh?

[05:43] Ubu

What are you talking about?

[05:44] Ubu

I'm a newbie manager who doesn't know left from right,

[05:48] Ubu

and you lack the basic decency to help me out?

[05:52] Tsu

Not at all.

[05:52] Tsu

I'm off!

[05:59] Guy

She's already got him whipped.

[06:03] Tsu

Here!

[06:07] Tsu

Here! This is the 100th ball!

[06:11] Tsu

Nice shot!

[06:13] Kat

I'm sorry, Tsukamoto, but could you throw me thirty more sets?

[06:19] Tsu

That many?

[06:21] Kat

This is all I can do.

[06:24] Kat

It's true that nobody gets good in a day or two.

[06:28] Kat

But if you can improve even a bit, won't you push yourself to the limit?

[06:34] Tsu

You're right!

[06:36] Tsu

Then, here we go!

[06:37] Tsu

Here!

[06:44] Coach

You're all here?

[06:46] Coach

I will now announce the seventeen players we will take to the Inter High qualifiers.

[06:50] Coach

If your name is called, come forward and collect your kit.

[06:54] Coach

Also, we're picking Mizuki for the squad,

[06:57] Coach

but he won't get to play for a while.

[07:00] Coach

We made this decision because his leg hasn't fully healed yet.

[07:04] Coach

A lot of deliberation went into this,

[07:06] Coach

but this is the team I've chosen after considering every possibility.

[07:09] Coach

The names on this list are our seventeen strongest players.

[07:12] Coach

But don't forget that the backup players

[07:15] Coach

and everybody in Seiseki are in this together.

[07:19] Coach

Okay. Number 1:

[07:20] Coach

Inohara, keeper.

[07:21] Ina

Yes, sir!

[07:22] Coach

Number 2: Haibara, full back.

[07:24] Hai

Yes, sir!

[07:24] Tsu

He's right.

[07:25] coach

Number 3: Usui, center back.

[07:25] Tsu

We have to make up for Captain Mizuki's injury

[07:27] usu

Yes, sir!

[07:27] coach

Number 4: Kokubo, full back.

[07:28] Tsu

by battling hard together!

[07:29] kok

Yes, sir!

[07:30] coach

Number 5: Satou, midfielder.

[07:30] tsu

It's not about whether you're chosen or not.

[07:32] sat

Yes, sir!

[07:32] coah

Number 6: Suzuki, midfielder.

[07:33] tsu

*We have to help out any way we can,
be it by polishing shoes or fetching balls.*

[07:34] suz

Yes, sir!

[07:35] coach

Number 7: Mizuki, forward.

[07:36] tsu

When match day comes around,

[07:37] coach

Number 8: Hayase, midfielder.

[07:37] tsu

we have to cheer them on with all we've got!

[07:39] hay

Yes, sir!

[07:40] Coach

Number 9: Kazama, forward.

[07:43] Kaz

Yes, sir!

[07:44] All

What?!

[07:45] coa

Number 10: Kimishita, midfielder.

[07:47] kim

Yes, sir.

[07:47] Tsu

Wow!

[07:47] coa

Number 11: Ooshiba, forward.

[07:49] tsu

Of course Kazama-kun got picked...

[07:49] oos

Yes, sir.

[07:50] coa

Number 12: Nakijin, keeper.

[07:52] nak

Yes, sir.

[07:52] tsu

Even though he's a first-year!

That's amazing!

[07:53] coa

Number 13: Fujii, midfielder.

[07:55] fuj

Yes, sir!

[07:56] Coach

And now, our last player...

[07:57] Tsu

We're already on the last player?

[08:01] Tsu

Kasahara-senpai's name

still hasn't been called.

[08:05] Tsu

It'll be fine. I'm sure it'll be fine.

[08:09] Tsu

He's been pinning all his hopes on this day.

[08:13] Tsu

*He practiced shooting more
than anyone else this month.*

[08:17] Coach

Number 17...

[08:19] Tsu

Kasahara-senpai.

[08:20] Tsu

Kasahara-senpai.

[08:22] Tsu

Kasahara-senpai.

[08:29] Tsu

Kasahara-senpai!

[08:31] Coach

Tsukamoto Tsukushi, forward.

[08:40] Tsu

No way...

[08:41] Tsu

He didn't pick Kasahara-senpai.

[08:45] Tsu

He's been practicing so hard.

[08:53] Tsu

Tsuka... moto?

[09:02] Tsu

Me?!

[09:03] Ubu

Well, you *are* Tsukamoto Tsukushi, aren't you?

[09:06] Tsu

Th-There must be some mistake!

[09:07] Tsu

I'm the worst player here!

[09:11] Tsu

There are loads of players
more qualified than me here—

[09:12] Coach

Like I said at the beginning...

[09:14] Coach

I considered every possible scenario
and assembled the strongest squad.

[09:18] Coach

That, and that alone, is why you were picked.

[09:20] Coach

That's all for now.

[09:21] Coach

Dismissed.

[09:37] Tsu

This can't be happening...

[09:44] Kat

Meet me on the field later.

[09:51] Rui

It must have come as a shock...

[09:54] Rui

Well, that goes without saying.

[09:55] nit

He'd been working so hard.

[09:58] Mut

Why Tsukamoto?

[10:00] Mut

It should've been Kasahara-senpai,
whatever way you look at it.

[10:03] Mut

I don't accept this.

[10:07] Tsu

They're right.

[10:08] Tsu

They're absolutely right.

[10:10] Tsu

I can't be Number 17.

[10:13] Tsu

Kasahara-senpai was the only valid option!

[10:22] Kaz

This isn't the time to cry.

[10:25] Kaz

You were picked.

[10:26] Kaz

Kassano-senpai was not.

[10:29] Kaz

That's all there is to it.

[10:31] Tsu

Kazama-kun...

[10:33] Kaz

What should you be doing right now?

[10:35] Kaz

Crying?

[10:37] Kaz

Don't you have other things
you should be doing?

[10:50] Kas

You're late, Tsukamoto.

[10:51] Kas

I'll be feeding you the balls today.

[10:53] Kas

Come on, let's start our shooting practice.

[10:59] Tsu

Kasahara-senpai!

[11:07] Kas

Don't cry, Tsukamoto.

[11:09] Tsu

I'm sorry.

[11:11] Kas

I honestly think it was
a good move to pick you.

[11:15] Kas

I really respect you for having worked
your socks off ever since you joined.

[11:24] Kas

Hold your head high, Tsukamoto!

[11:26] Kas

You now represent all the players
who didn't get chosen.

[11:30] Kas

All right.

[11:31] Kas

Let's do some pre-match shooting practice.

[11:34] Kas

Let's bring the heat.

[11:39] Tsu

All right!

[11:42] txt

Height: 175 cm

Weight: 65 kg
Birthday: April 20th
Blood type: A
Birth place: Ishikawa
Specialty: Jigsaw puzzles
Likes: Giant tortoises
and melon buns
Dislikes: Afternoons with
strong winds
Favorite saying: There are no
cowardly soldiers under
a superior general
Girlfriend: Not right now

[11:47] txt

Height: 159 cm
Weight: 55 kg
Birthday: October 13th
Blood type: A
Birth place: Yamanashi
Specialty: The Romero Special
and the Emerald Flowcion
Likes: Most things
Dislikes: The smell of deodorant
Favorite saying: Move like lightning,
sound like thunder
Girlfriend: I'm exchanging letters with one

[11:54] Coach

This is the first round of the
Inter High preliminaries, Tokyo division.

[11:58] Coach

As you all know, the tournament's
first game is always the toughest.

[12:02] Coach

Go out there and win regardless.

[12:04] Coach

That's all I have to say.

[12:06] All

Yes, sir!

[12:07] Tsu

This is my first official match.

[12:09] Tsu

*I made the bench, so I have to
cheer them on at the top of my voice!*

[12:13] Ubu

Hey, Tsukamoto.

[12:17] Ubu

What are you acting all nervous for?

[12:20] Ubu

You should be performing
your managerial duties.

[12:22] Ubu

Pass these out.

[12:25] Tsu

Um, Ubukata-san, I'm not actually
the manager, I'm actually—

[12:28] Ubu

Don't worry!

[12:29] Ubu

It's not like you'll even play.

[12:32] Ubu

A shrimp who's not playing versus
a shrimp doing managerial work.

[12:36] Ubu

Which is more useful?

[12:40] Tsu

*The shrimp doing managerial
work wins hands down!*

[12:43] Ubu

If you need any help,
just ask Kazama and Nakijin.

[12:46] Tsu

Yes, ma'am!

[12:49] Ref

We will now begin the match between

[12:50] Ref

Seiseki High School and
Tateyama Metropolitan High School.

[12:54] Guy

Seiseki! I've been waiting for this!

[12:56] Guy2

Let's see some awesome soccer!

[12:59] Guy2

We want to see you facing off
against Saku High in the final!

[13:02] Guy

You said it!

[13:03] Tsu

They're really loud.

[13:06] Tsu

So Saku High's really strong, huh?

[13:08] Nak

It seems they've risen through the
ranks in the last two years,

[13:10] Nak

and they're our main rivals now.

[13:12] Tsu

Wow, really?

[13:13] Tsu

I want to see them play.

[13:14] ---

Go for it!

[13:20] Tsu

It's underway!

[13:22] Tsu

It's really underway!

[13:23] Nak

Yeah, we can see that.

[13:30] Tsu

Everyone's good.

[13:31] Tsu

They're so good.

[13:33] Tsu

Oh yeah, I've got to cheer.

[13:35] Tsu

Seiseki!

[13:37] Tsu

Seiseki!

[13:39] Nak

I can't see.

SIGN Seiseki

SIGN Tateyama

[13:42] Tsu

Kazama-kun!

[13:50] Tsu

So close!

[13:53] Tsu

Seiseki's really strong, though.

[13:55] Tsu

We're in the second half and we've been on the offensive the whole time.

[14:05] Tsu

What's wrong?

[14:06] Nak

We're not scoring any goals.

[14:09] Nak

There's a bad feel to the game.

[14:11] Fuj

They're moving too slow.

[14:13] Fuj

Maybe it's first match nerves.

[14:15] guy

It would be really bad for us if
the other school scores now.

[14:20] Tsu

Seiseki!

[14:22] Tsu

Seiseki!

[14:24] Tsu

Fight!

[14:26] Tsu

Fight!

[14:28] Coach

Their movements are so stiff.

[14:29] Coach

It's like they're running through mud.

[14:33] Tsu

Seiseki! Seiseki!

[14:37] Tsu

There it is!

[14:38] Tsu

It's a chance!

[14:39] Tsu

Shoot!

[14:40] Tsu

Seiseki!

[14:42] Tsu

Keep going!

[14:43] Tsu

Almost...

[14:44] Coach

Hey.

[14:44] tsu

Don't worry about it!

[14:46] tsu

Seiseki!

[14:46] coa

Hey, Tsukamoto!

[14:47] Tsu

Yes?

[14:49] Coach

I want you to go in.

[14:50] Tsu

Huh?

[14:51] Tsu

Oh, I'm sorry.

[14:52] Tsu

I'm being too loud.

[14:53] Tsu

I'll leave.

[14:55] Coach

No. I want you in the game.

[14:58] Coach

Get on the field.

[15:01] Coach

I'm subbing you in.

[15:05] tsu

Huh?

[15:07] Ref

Substitute for Seiseki!

[15:21] Ref

Number 11, out. Number 17, in.

[15:22] Tsu

It's so wide.

[15:23] Tsu

The field looks wider than normal.

[15:27] Tsu

Ooshiiba-senpai. Good work!

[15:31] Tsu

I'm going on—

[15:34] Oos

Tsukamoto.

[15:36] Oos

Give it all you've got.

[15:39] Tsu

I will!

[15:41] Kaz

You nervous, Tsukushi?

[15:43] Tsu

No, not one bit!

[15:46] Kaz

Liar, liar, pants on fire!

[15:47] Kaz

You're basically crying.

[15:49] Tsu

I'm fine.

[15:49] Tsu

It's just that Ooshiiba-senpai
infused me with battle rage!

[15:53] Shi

You guys are best buds, huh?

[15:55] Shi

And?

[15:55] Shi

What were Coach's instructions?

[15:58] Tsu

Huh?!

[16:02] Tsu

I forgot!

[16:09] Hai

Tsukamoto?

[16:11] Tsu

I think...

[16:15] Tsu

I want to win.

[16:24] Guy

Oh, you do, do you?

[16:26] Guy

Nobody asked what you wanted!

[16:30] Guy

What's going on?

[16:31] Guy

It's like Seiseki have suddenly perked up.

[16:33] Guy2

I guess their Number 17 is
some kind of super sub!

[16:37] Ref

The match is resuming.

[16:42] Guy

Seriously? That guy has two left feet.

[16:45] Guy2

He just fell flat on his ass.

[16:47] Guy2

He's pretty bad.

[16:48] guy3

What's a guy like that
doing playing for Seiseki?

[16:53] Tsu

It's fine. I know.

[16:56] Tsu

I'm the worst player on the field.

[16:58] Tsu

There's only one thing I can do.

[17:01] Tsu

All I can do is run, so I have to run!

[17:09] Guy

There's nobody over there.

[17:10] Guy2

Seiseki's defense touched that one last.

[17:13] Shin

Damn it.

[17:14] Shin

We're running out of time,

but it's their ball now.

[17:17] Guy

Oh well, we'll just have to switch... What?!

[17:23] Kaz

Tsukushi?!

[17:26] Rui

You can't be serious.

[17:27] Shin

You'll never catch up with that!

[17:28] Tsu

I had nothing for so long.

[17:33] Tsu

No friends. No teammates.

[17:36] Tsu

Nothing I could get lost in.

[17:39] Tsu

All I did was run without a clear goal,

[17:42] Tsu

*but right now,
everything's right in front of me.*

[17:46] Tsu

That's why...

[17:48] Tsu

That's why I'm going to...

[17:51] Tsu

I'm going to keep on running!

[18:00] Guy

Are you okay?!

[18:11] Guy

It didn't go out.

[18:12] Guy2

He got to it!

[18:15] Kimi

It's still in play.

[18:17] Hai

Really?

[18:18] Shir

I can't believe he made that.

[18:23] Tsu

Seiseki!

[18:32] Tsu

Fight!

[18:33] All

Yeah!

[18:45] Crowd

Seiseki!

[18:47] Crowd

Seiseki!

[18:48] Crowd

Seiseki!

[18:50] Crowd

Seiseki!

[18:51] Crowd

Seiseki!

[18:53] Crowd

Seiseki!

[18:55] Crowd

Seiseki!

[18:56] Crowd

Seiseki!

[18:58] Crowd

Seiseki!

[18:59] Ubu

Seriously...

[19:00] ---

Seiseki!

[19:01] ---

Seiseki!

[19:02] Ubu

What even *is* this guy?

[19:03] ---

Seiseki!

[19:14] Ubu

This is so awkward.

[19:17] Ubu

Well, you know... that was your first game.

[19:22] Ubu

Don't beat yourself up about it.

[19:24] Tsu

Not only could I not do anything, I even...

[19:31] Tsu

Inohara-senpai stopped the penalty kick.

[19:34] Tsu

Kazama-kun scored on the counter attack,
so we somehow managed to win.

[19:40] Tsu

I *knew* I shouldn't have been out there.

[19:45] Tsu

If only I hadn't been there...

[19:47] Ubu

Shut up already!

[19:49] Ubu

Just who the hell do you think you are?

[19:52] Ubu

I don't know much, but I *do* know there are a ton of people around the team

[19:57] Ubu

who *didn't* sit on the bench and cheered from the bleachers!

[19:59] Ubu

You're representing *all* of them!

[20:01] Ubu

Everybody knows that you're completely useless!

[20:04] Ubu

But they still chose you to stand on that pitch!

[20:07] Ubu

So keep doing it until you collapse! Until you puke blood!

[20:10] Ubu

Only then can you say that again!

[20:11] Ubu

Keep going until you really *are* ready to drop dead!

[20:14] Ubu

Go read *Burn, O Sword*.

[20:19] Train

The next stop is Bubaigawara.

[20:21] Train

Bubaigawara.

[20:23] Ubu

Kurusu and the guys recorded the game.

[20:26] Ubu

Watch it and reflect on it!

[20:39] (Flashback) Kur

They're putting in Tsukamoto now?!

[20:40] (Flashback) Guy

Are we going to be okay?

[20:41] Tsu

I'm very sorry!

[20:42] Tsu

I'll turn it off right away.

[20:44] Tsu

How do I work this?

[20:45] (Flashback) Kas

No, this isn't a bad thing.

[20:48] Tsu

That's Kasahara-senpai's voice.

[20:51] (Flashback) Tsu

Tsukamoto's a good choice.

[20:52] (Flashback) Tsu

They can run again now.

[20:54] (Flashback) Tsu

Come on, let's cheer them on!

[20:55] (Flashback) All

All right!

[20:56] (Flashback) Kur

He's right.

[20:57] All

Seiseki!

[20:58] (Flashback) Kur

Ever since he stepped on the field,
everybody's been moving more fluidly.

[20:59] all

Seiseki!

[21:00] all

Seiseki!

[21:01] (Flashback) nit

Did you see that sprint?

[21:02] all

Seiseki!

[21:02] (Flashback) nit

Classic Tsukamoto!

[21:04] (Flashback) kur

That's good!

[21:04] all

Seiseki!

[21:05] (Flashback) kur

Don't ever stop running, Tsukamoto!

[21:05] all

Seiseki!

[21:07] (Flashback) mutt

Don't give up, Tsukamoto!

[21:07] all

Seiseki!

[21:08] (Flashback) mutt

Go, Tsukamoto!

[21:09] all

Seiseki!

[21:10] all

Seiseki!

[21:12] all

Seiseki!

[21:13] all

Seiseki!

[21:15] all

Seiseki!

[21:17] all

Seiseki!

[21:18] all

Seiseki!

[21:20] all

Seiseki!

[21:22] all

Seiseki!

[21:23] all

Seiseki!

[21:25] Train

The next stop is Seiseki-Sakuragaoka.

[21:29] Train

Seiseki-Sakuragaoka.

[21:32] Tsu

Ubukata-san is totally right.

[21:34] Tsu

I'm hopeless.

[21:36] Tsu

*I don't know the first
thing about these guys.*

[21:39] Tsu

Wait...

[21:40] Tsu

*Everybody said they were going
to practice at school afterwards.*

[21:43] Tsu

I'll go, too.

[21:48] Guy

Those guys are so nice.

[21:50] Guy

I'm so moved right now.

[21:52] Tsu

Who are you?

[21:55] Guy

You're Seiseki's Number 17, right?

[21:58] Guy

I'm Saku High's Captain, Indou Kaoru.

[22:02] Tsu

Saku High?!

[22:04] Tsu

Saku High is our rival school, right?

[22:07] Tsu

How do you even know who I am?

[22:10] Kao

Tsukamoto Tsukushi.

[22:12] Kao

I want to play soccer with you.

SIGN Running for Someone That's the Kind of Soccer I Want to Play

[23:51] kim

Take care of your equipment.

[23:53] kim

Those who disrespect their
equipment can go die.

[23:56] kim

Also, buy your equipment at our shop.

[23:59] kim

You won't get a discount, though.

[24:00] Tsu

Yes, Kimishita-senpai!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:30:13 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:30:13 UTC by whimsee